

Tote sind nicht immer tot

Os mortos nem sempre estão mortos

Resumo

Esta lição não inclui nenhum capítulo de gramática.

Expressões dos diálogos

etwas nicht wissen:

Weißt du das nicht?

jemandem etwas erklären:

Wie soll ich dir das erklären?

Informações sobre o *Dorotheenfriedhof*

O *Dorotheenfriedhof*, cujo nome completo é *Dorotheenstädtischer Friedhof* é o mais famoso cemitério de Berlim. Fica na parte leste da cidade, perto da *Charité* e assim foi denominado em homenagem a uma princesa. *Dorothee* é um nome feminino. No cemitério estão enterrados os filósofos *Johann Gottlieb Fichte* e *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*, os escritores *Bertolt Brecht*, *Anna Seghers* e *Heinrich Mann*, o músico *Hanns Eisler*, a atriz *Helene Weigel*, membros da resistência contra o regime nazista, como por exemplo *Dietrich Bonhoeffer* e muitos outros ...

Andreas deseja visitar esse cemitério e explica a Ex porque.

Andreas: Ich möchte heute auf den *Dorotheenfriedhof* gehen.

Ex: Friedhof?

Andreas: Dort sind die Toten begraben. Weißt du das nicht?

Ex: Und was willst du bei toten Menschen? Mit Toten kann man doch nicht mehr sprechen!

Andreas: Ach, Ex! Wie soll ich dir das erklären? Tote sind nicht immer tot, manche leben weiter: in meiner Erinnerung, in ihren Liedern, in ihren Texten. Kommst du mit?

Ex: Ja, das möchte ich mal sehen. Ich war noch nie auf einem Friedhof.

Os dois visitam as tumbas dos filósofos Fichte e Hegel. Fichte fundou o idealismo na Alemanha. Segundo ele, o espírito humano cria o mundo. Hegel, ao contrário, parte do princípio de que o mundo existe de forma objetiva e se desenvolve em fases dialéticas.

Ex (lê): Johann Gottlieb Fichte, 1762 – 1814.
Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770 – 1831.

O próximo túmulo pelo qual eles passam é o de Bertolt Brecht e sua esposa Helene Weigel. Brecht foi um importante poeta e dramaturgo, autor de várias peças teatrais. Andreas recita um trecho do famoso poema “Aos que hão de nascer”, que Brecht escreveu durante seu exílio na Dinamarca (1933–1938).

Ex (lê): Bertolt Brecht (1898 –1956)
Andreas: *(recita um trecho de “Aos que hão de nascer”, de Brecht)*

Dabei wissen wir doch:
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit
Verzerrt die Züge.
Auch der Zorn über das Unrecht
Macht die Stimme heiser. Ach wir,
Die wir den Boden bereiten wollten für Freundlichkeit
Konnten selber nicht freundlich sein.

Ihr aber, wenn es so weit sein wird
Daß der Mensch dem Menschen ein Helfer ist
Gedenkt unsrer
Mit Nachsicht.

Helene Weigel foi uma grande atriz. Junto com Brecht, ela fundou e dirigiu o “Elenco Berlinense”, que encenava as peças de Brecht. Ela canta uma melodia da peça “Mão coragem e seus filhos”, de Brecht. A peça é uma crônica da guerra dos 30 anos e ao mesmo tempo uma peça de valor pedagógico sobre a guerra. A “Mãe coragem” exemplifica as pessoas pobres, que tentam sobreviver em meio à destruição.

Ex (lê): Helene Weigel-Brecht (1900 – 1971)

Helene Weigel: *(canta as canções inicial e final de “Mãe coragem e seus filhos”).*

Ihr Hauptleut, laßt die Trommel ruhen
Und laßt eur Fußvolk halten an:
Mutter Courage, die kommt mit Schuhen
In denens besser laufen kann.
Mit seinen Läusen und Getieren
Bagage, Kanone und Gespann –
Soll es euch in die Schlacht marschieren
So will es gute Schuhe han.

Das Frühjahr kommt! Wach auf, du Christ!
Der Schnee schmilzt weg! Die Toten ruhn!
Und was noch nicht gestorben ist
Das macht sich auf die Socken nun.

A seguir, *Ex* e *Andreas* chegam ao *túmulo* de Hanns Eisler, um compositor que colaborou estreitamente com Brecht. Na interpretação de Therese Giehse, você ouve na lição um trecho da “Balada da Roda d’água”, de uma peça de Brecht intitulada: “As cabeças redondas e as cabeças pontiagudas”.

Ex (lê): Hanns Eisler, 1898 – 1962
Therese Giehse: (canta, letra de Brecht, música de Hanns Eisler)

Ach, wir hatten viele Herren
Hatten Tiger und Hyänen
Hatten Adler, hatten Schweine
Doch wir nährten den und jenen.
Ob sie besser waren oder schlimmer:
Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer
Und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine
Daß wir keine andern Herren brauchen, sondern keine.
Freilich dreht das Rad sich immer weiter
Daß, was oben ist, nicht oben bleibt.
Aber für das Wasser unten heißt das leider
Nur: daß es das Rad halt ewig treibt.

E por último, *Andreas* e *Ex* se detêm diante do *túmulo* do escritor Heinrich Mann. Ele morreu na Califórnia, pouco depois de decidir voltar à Alemanha. Em 1905, ele escreveu o romance “O professor Unrat”, que foi filmado em 1930 sob o título “O anjo azul”, tendo Marlene Dietrich no papel principal. Vocês ouvem na lição um trecho da canção “Estou em sintonia com o amor, da cabeça aos pés”, na voz de Marlene Dietrich.

Ex (lê): Heinrich Mann, 1871 – 1950

Termos e expressões

(Palavras das obras citadas não foram incluídas.)

der Friedhof	o cemitério
die Toten (<i>plural</i>)	os mortos
manche	alguns, um ou outro
in meiner Erinnerung	na minha memória
begraben sein	estar enterrado
weiterleben	continuar a viver

Não há **exercícios** nesta lição.